

枫语

心香

第一辑

*Unchained Maple Melody
Interviews with the Chinese Canadian Writers*

加拿大华裔作家访谈录

赵庆庆 著



南京大学出版社
Nanjing University Press



枫语

心香

第一辑

Unchained Maple Melody

Interviews with the Chinese Canadian Writers

加拿大华裔作家访谈录

赵庆庆 著



南京大学出版社
Nanjing University Press

图书在版编目(CIP)数据

枫语心香:加拿大华裔作家访谈录.第1辑 / 赵庆
庆著. -- 南京: 南京大学出版社, 2011.3

ISBN 978 - 7 - 305 - 08065 - 4

I. ①枫… II. ①赵… III. ①华人—作家—访问记—
加拿大 IV. ①K837.115.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 014761 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 枫语心香:加拿大华裔作家访谈录(第一辑)
著 者 赵庆庆
责任编辑 陆蕊含 编辑热线 025-83593962
照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 23 字数 340 千
版 次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 305 - 08065 - 4
定 价 45.00 元

发行热线 025-83685951
电子邮箱 Press@NjupCo.com
Sales@NjupCo.com(市场部)

* 版权所有,侵权必究
* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

本书的出版获得了加拿大政府的资助
With the assistance of the Government of Canada.
Avec l'appui du gouvernement du Canada.

加拿大驻华大使马大维(David Mulroney)先生的贺词

I congratulate Zhao Qingqing for her highly creative *Unchained Maple Melody : Interviews with the Chinese Canadian Writers*. It offers profiles of 15 Canadian writers of Chinese origin and delves into their experience of multiculturalism in Canada. I hope that Chinese readers will benefit from the many rich insights the book offers about the lived experiences of these talented writers who bridge two cultures.

祝贺赵庆庆的《枫语心香：加拿大华裔作家访谈录》出版！该书卓有独创，不仅描绘了15位加拿大华裔作家的剪影，而且探讨了他们在加拿大的多元文化主义体验。我希望中国读者能从这本著作的丰富洞见中受益，了解这些跨越两种文化的天才作家们的诸多亲身经历。

David Mulroney

馬大維

Ambassador of Canada, Beijing

序一

当我看到庆庆这本加拿大华人作家对话集的时候,心里觉得很欣慰,不由得想起7年前一个白雪纷飞的下午,她敲我办公室的门,拿着她硕士论文稿子进来的样子。我没有想到,那天下午的初遇,开始了我们在学术上的交往,也开始了我们长达这么多年的情谊,真是意想不到,怎么说呢,是一种缘分吧。

当时她大概没有意识到,她写李群英《残月楼》的论文,为她这些年来研究,打开了一个通道。那年9月,她完成了论文,便回国了,恢复了在南京大学的教职。第二年,她又因为公务来我任教的阿尔伯达大学作短暂停留,我们又一次享受重逢的喜悦。回程途中,她下榻我在温哥华的家,记得我们与几个加拿大华裔作家协会的朋友到唐人街喝茶吃点心。

2009年6月,庆庆获得了一个加中学者互访计划的研究金,到加拿大作为期5周的研究。事先她申请这个项目时,我已经看过她的申请计划,也写了推荐书,我当时就觉得访问华人作家的计划非常可行,而且很合时很有意义,我对她很有信心。她果然来了,先到东部,见了不少多伦多活跃的华人作家。她跟上次一样,在回程中,下榻我温哥华的家。这次,她的活动能力表露无遗,她的精力那么充沛,而且,有计划地采访。加拿大华裔作家协会的朋友,很多她都见到了。此外,还见到了用英语写作的华裔作家。

我知道她很忙。除了教书,还有女儿,还有家务。做研究的时间,实在有限。但是,她做到了,而且那么快。其实,她早在数年前就访问过陈泽桓,之后,陆续做了一些访谈。她做得很仔细,还有注解。她是个非常懂得吸收外来信息的学者,这个优点,将会带给她很多发展的

空间。

看看这本书稿的目录，我忽然惊讶地发现，这本书包括的作家，除了方曼俏和赵廉之外，我都认识。陶永强和卢因是我30多年的老朋友，陶永强曾与我在不列颠哥伦比亚大学一同上叶嘉莹教授的诗词课。与刘慧琴、林婷婷、葛逸凡和汪文勤认识也有好多年了，都是在加拿大华裔作家协会做文学义工的朋友。张翎和李彦很巧都是8年前在文学会议上认识的。5年前在多伦多与曾晓文见面，也是为了文学的缘故。此外，我记得4年前与弗莱德·华在温哥华东区的一个咖啡馆，相谈甚欢。陈泽桓是多年前在埃德蒙顿看他的戏剧时认识的。黎喜年则是去年庆庆介绍的，记得与她俩到我家附近的茶餐厅吃过晚饭。

认识已久的朋友们，因为太过熟了，以至于我从来不觉有必要访问他们。现在，庆庆访问了他们，我反而觉得是件好事。他们说的一些事情和见解，有些是我从来没听他们说过的。因此，这本书将会带给读者许多加拿大华人作家的宝贵资料，例如他们某些作品的创作经过、对于文学的见解和对人生的顿悟、受到其他作家作品的影响、在中国大地之外生活的离散经验等等，都在庆庆与他们的对话中流露出来，而且是那么的自然。

我还要指出的一点是，庆庆是下了不少工夫才去访问的，她对他们的作品很熟悉，因此，读者会发现，他们的对话都是有目的性的，不是漫无边际的闲聊，浪费笔墨。

这是一本可读性强、资料丰富与文笔流畅的对话集。对于海外华人文学有兴趣的读者和研究者，将会有所裨益。

梁丽芳

温哥华，2010年11月2日

梁丽芳(Laifong Leung)，加拿大卡尔加里大学(University of Calgary)文学士，不列颠哥伦比亚大学(University of British Columbia)文学硕士及哲学博士。加拿大阿尔伯达大学(University of Alberta)东亚系教授，加拿大华裔作家协会创会副会长。

序二

在我的朋友里,赵庆庆老师是认识较晚却颇为相得的一位,我为能结识这位青年才俊而深感高兴、庆幸。日前,她发来 Email,说她关于加华文学的一本书即将由南京大学出版社出版,“请予赐序”,我也就未加推辞答应了。

2008年9月,江苏省台港暨海外华文文学研究会年会在苏州举行。南京大学的刘俊教授在准备赴加拿大担任孔子学院院长等事宜的同时,还推荐了同校的赵庆庆老师同来,并介绍说,庆庆是个“海归”,负笈加国时,对加华文学颇为关注,作了相当多的研究,积累了不少资料,是个很认真做学问的人。我听了当然很高兴,自然无任欢迎她加盟我们江苏华文文学研究的这个团队。

研讨会期间,无论是她的学术发言,还是交往应对,朋友们都给予了高度评价。她留给我的最初印象,则是秀外慧中,清雅脱俗,修养醇厚,敏思捷才。而她那股对学术特别投入的认真劲儿,尤其令我印象深刻,始觉刘俊教授所言非虚。

研讨会结束,她回南京没几天,就发来一封 Email,云“此次拜晤,收获颇丰,谢公雅意,小诗志之,请笑纳教正”,内附七绝两首:

姑苏记会

东吴胜地欣相逢,小桥流水杨柳风,
红楼高言细聆后,倍觉四海文脉通。

记逢——赠曹惠民教授

千载姑苏揖拜迟,风流儒雅亦吾师,
李公堤绿羽觞暖,天涯文梦共此时。

一读之下,颇有几分惊讶。现如今,能找几个真会赋诗填词的学人,谈何容易!何况庆庆还这么年轻。后来得知,庆庆乃梁丽芳教授的高足、海外词学大家叶嘉莹先生的再传弟子,当年高考时便是当地的文科状元,也就不再奇怪了,就她的学统文脉而言,可谓其来有自矣。本集中的多篇访谈也随附了庆庆的多首旧体诗,从其诗作中,读者不难见她良好的古典文学修养与学术训练。

庆庆曾获南京大学的英美文学硕士学位,然而在留校执教7年之后,她又毅然远赴加拿大阿尔伯达大学攻读比较文学学位。正是在阿尔伯达大学,她广泛接触了加拿大的华人作家,从而为她后来的学术“转向”垫下了坚实的基石。今天,她已然成为国内屈指可数的主攻加拿大华人华裔文学的学人之一,同时她还对欧美文学、比较文学和中外文化交流史多有用心。正由于她兼有传统文学与西方文学两方面的良好学养,而且重视原典实证,她的研究成果就具有了鲜明的学术个性,这是颇为难得的。也因为如此,我就乐于和她经常“意妙”(Email)来往,时有切磋,自觉甚多佳意、妙趣,令我颇多收益。

庆庆的这部书稿以15位加拿大华人华裔作家为访谈对象,向读者展示了作家们各不相同的家世经历、教育背景、文学创作(或翻译)的心路历程以及对于文化交流、族群融合、艺文观念等问题的见解。应当说,这样的访谈是个很好的方式,既可直接询之于被访者,也可表达自己的理解,两者之间的沟通是即时而高效的,若有疑窦,也能立即面对面地解疑消惑。这里还常常有作者亲自披露的第一手资料,甚至是鲜为人知的“秘辛”,相当珍贵。而要做好一个访谈,其实并不容易,不是问几个无关痛痒的问题就能成功的,更遑论文不对题、隔靴搔痒之类。庆庆的访谈之所以成功,被访者之所以愿意侃侃而谈,定是有种如遇知音之感,而那后面,该有多少研读文本、搜罗资料、设计提问、导引话题的案头功夫!“不是一番寒彻骨,怎得梅花扑鼻香”。在看似简单的提问、访谈后面,灌注了访者多少心血,是不难想见的。

与此同时,庆庆还和国内两家专门发表海外华文文学研究成果的学术刊物《华文文学》(汕头)、《世界华文文学论坛》(南京)的主编联络,策划在二刊刊出“加华文学研究专辑”,并公开向国内外征稿,得到

了热烈的回应,据说收到文稿40来篇。到如今,《华文文学》已出了“加华文学专号”(2006年第4期)和“加华文学专辑”(2007年第5期),《世界华文文学论坛》也有3期“加华文学研究专辑”(2010年第2、3、4期)问世。这是庆庆为她所钟爱的加华文学贡献的挚诚爱心。我有感于她的执著挚诚,曾给她发去一封邮件,内云:“来邮收悉。拜读一过,颇感动于君对加华文学不遗余力推展之心,又获赠诗二首,情真意挚,溢于言表,大慰老怀,此番得识,喜甚幸甚!……华文文学研究,用武之地辽阔,努力正未有穷期,想以我等之诚,当得上苍之垂顾。”文词之间,不无我与她的惺惺相惜之情。

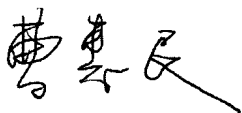
是的,我赞赏庆庆那种真刀真枪做学问的态度和功夫。如果我们的学人都能像庆庆那样,愿意下真功夫钻进去研究问题,那么,华人文学、华文文学研究水准的整体提升就将是指数可待的事。

这篇序写到一半,我去了一趟加拿大,似乎冥冥之中还真和这枫叶之国有缘。在“加拿大和美国华人英语文学国际研讨会”上,承蒙滑铁卢大学孔子学院李彦、刘俊教授居中介绍,有幸结识了一些加拿大的著名作家和学者,如郑蔼龄(加拿大最高文学奖——总督奖得主)、梁丽芳、郑绮宁、田米雪、朱蔼信等,朋友们纷纷发表高见,涉及华人华裔作家英语写作中包含的诸多创作实践或文学理论问题,如文化冲突、身份认同、性别焦虑、离散主题、“新华人”形象、语言形态、跨文化研究、双语写作、翻译方式、科幻小说写作等议题,也现场感受了加国华人作家对于华人文化依恋如一的温热之心。我坚信,这次专题研讨华人非母语写作的国际会议,将载入学术史的史册,它所产生的连锁反应在不远的将来就会应验。很显然,加华文学的研究正快速地进入海内外关注华人文化的人们的视野。其间,庆庆所做的一切,当是功不可没。

大约10年前,我曾在一篇论文中说过,从事华人华裔文学、华文文学的研究者,其实需要有比一般的学者更广阔的知识面、更敏锐的美学触角、更勤奋的浏览阅读、更丰富的阅历经历,举凡文化人类学、心理学、比较文学、历史地理学、民俗学、华侨史、中外交通史乃至文字和各语种的知识等,都是必要的知识储备。今天我仍然坚持这样的看法,但愿能得到更多朋友的认同,并因此而努力提升自己的学养和见识。

为了回应国际学界关注华人华裔作家非母语写作的学术呼唤，我们需要更多赵庆庆这样的汇通中学与西学、兼具才学与勤奋，既有扎实丰厚的学术功力、又有开阔的国际性视野（如有在国外留学深造的经历、和国际学界有密切接触了解者，则更佳）的新一代学人，引领新世代的学术风潮，走向国际学术界的前沿。

这不是不可能做到的。是为序。



2010年10月22日加拿大归来
于姑苏长岛

曹惠民，苏州大学文学院教授、博士生导师、世界华文文学研究中心主任，兼任中国世界华文文学学会副会长、江苏省台港暨海外华文文学研究会会长等职。著有《出走的夏娃》、《他者的声音》、《多元共生的现代中华文学》，主编《1898—1999百年中华文学史论》、《台港澳文学教程》、《阅读陶然》等。

CONTENTS

A Message from David Mulroney, Canadian Ambassador in China

Preface by Prof. Laifong Leung, Department of East Asian Studies, University of Alberta, Canada

Preface by Prof. Cao Huimin, Suzhou University, Dean of the Overseas Chinese Literature Institute, China

1. A Life for the Stage

Interview with Marty Chan, an Edmonton-based playwright long acclaimed as a “local talent”, a star at the Fringe Festival, and winner of the Adams Chinese Theatre Award from Harvard University. / 1

2. Canadian Town Saga

Interview with Judy Fong Bates, a Chinese Canadian contemporary of Alice Munro, but more culturally hybridized. / 18

3. Morning Star Unexplored

Interview with Yih-Fan Wang, a writer and doctor's wife who came from Taiwan to Canada with her groundbreaking novel on the Canadian Pacific Railway and postwar nightmares. / 31

4. How Have I Become Mr. In-Between

Interview with Prof. Fred Wah, a Governor General's Award Laureate in poetry, writer of over 20 books of poetry, fiction, and literary criticism, and a Caucasian with a quarter of Chinese blood. / 50

5. Daughter of the Red Land

Interview with Yan Li, an award-winning bilingual writer and Director of the Confucius Institute at the University of Waterloo, Canada. / 63

6. Margin and Myth

Interview with Dr. Larissa Lai, an English professor at the University of British Columbia, poet and writer, whose works include the critically acclaimed

novels *When Fox Is a Thousand* and *The Salt Fish Girl*, as well as some experimental poetry books. / 90

7. Trauma Memoir about the Cultural Revolution in China

Interview with Prof. Laifong Leung, a sinologist from the Department of East Asian Studies at the University of Alberta and the founding Vice-President of the Chinese Canadian Writers' Association. / 111

8. More Than a Jasmine

Interview with Susie L. Tan, an awarded bilingual Canadian writer of Chinese descent from the Philippines, who has been seeking a cultural homeland all her life. / 129

9. Odyssey in the Country of Maples

Interview with Lily Liu, a strong-minded writer and translator, graduate from Peking University in China, who has never abandoned her dream since she landed in Canada with her three children and only \$50 in 1977. / 147

10. Pioneer of the Chinese Canadian Writing Via the Newspaper

Interview with Paul Lo, founding President of the Chinese Canadian Writers' Association and creator of the modern literary column in *The Chinese Times*, the oldest Chinese newspaper in Canada with eighty-five years of history. / 183

11. The Dragonfly and the Lotus

Interview with Tommy W. K. Tao, a lawyer, essayist, award-winning translator and the first to translate into English and publish a selection of the classical Chinese poems by Florence Chia-ying Yeh who is Professor Emeritus of the University of British Columbia and Fellow of the Royal Society of Canada. / 207

12. Travel and Look Afar Like a Camel

Interview with Wenqin Wang, a gifted writer, poet and filmmaker who resides in both Vancouver and Beijing. / 237

13. Sincerity Is the Best Policy.

Interview with Xiaowen Zeng, computerist, writer, and President of the Chinese Pen Society in Canada who pursued her Canadian dream after her American one was shattered. / 274

14. Spark! Birth of *The Gold Mountain Blues*

Interview with Ling Zhang, an aural therapist in Toronto and one of the most prolific and popular Chinese Canadian writers. The movie based on her novel *Aftershock* was presented throughout China in 2010 and was in the running for an Academy Award nomination for the Best Foreign Movie in the same year. / 291

15. After the Silence Is Broken

Interview with Dr. Lien Chao, a bilingual writer and Gabrielle Roy Award winner for her monograph *Beyond Silence: Chinese Canadian Literature in English* (1997), the first of its kind. / 308

Paper

Chinese Canadian Literature in English, Chinese and French and Its Reception in China / 323

The First Unchained Maple Melody: Process and Acknowledgements / 338

Review on the Interviews / 347

目 录

加拿大驻华大使马大维(David Mulroney)先生的贺词

序一 / 梁丽芳

序二 / 曹惠民

1 写戏·演戏·导戏·说戏

——加拿大英语剧作家陈泽桓采访录 / 1

2 小镇孤魂

——聆听方曼俏 / 18

3 探索那探索不及的晨星

——加拿大女作家葛逸凡访问记 / 31

4 我怎么变成“夹在中间先生”的

——访加拿大最高文学奖总督奖得主弗莱德·华教授 / 50

5 风起于《红浮萍》

——和加拿大双语作家、滑铁卢大学孔子学院院长李彦的对话 / 63

6 边缘女性

——走进新锐作家黎喜年博士的神话世界 / 90

7 伤痕思仍在,往事难如烟:海外“文化大革命”回忆录和知青文学

——专访加拿大汉学家、阿尔伯达大学东亚系梁丽芳教授 / 111

8 我是茉莉花,也是杂烩冰

——华裔作家林婷婷畅谈菲华文学和北美华人文学 / 129

枫语心香:加拿大华裔作家访谈录(第一辑)

9 寻梦枫叶国,燃心文学苑

——与加拿大华裔作家刘慧琴(阿木)的笔谈录 / 147

10 “加华文学”副刊与《大汉公报》结缘前后

——访加拿大华裔作家协会创会会长卢因 / 183

11 蜻蜓与荷花

——访钟情于文的加拿大律师、叶嘉莹诗词英译者陶永强 / 207

12 像骆驼一样跋涉和眺望

——与作家、诗人、影视编导汪文勤在一起 / 237

13 谈文论世见真淳

——访加拿大中国笔会会长、青年作家曾晓文 / 274

14 火花点燃后:《金山》创作历程和海内外文学当代观

——专访加拿大著名华文作家张翎 / 291

15 打破沉默后的倾诉

——访加拿大获奖评论家、双语作家赵廉博士 / 308

(以上按访谈作家中文姓氏的拼音排序)

加拿大华人文学概貌及其在中国的接受 / 323

彩笺知何长,枫语传心香(后记) / 338

《枫语心香:加拿大华裔作家访谈录》(第一辑)之评论 / 347



写戏·演戏·导戏·说戏

——加拿大英语剧作家陈泽桓采访录

作家简介：

陈泽桓(Marty Chan)出生于加拿大西部阿尔伯达省的一个草原小镇,毕业于阿尔伯达大学英语系,是一位颇有建树的华裔剧作家,创作了20多出英语戏剧。其成名剧《妈,爸,我和白人女孩同居了》(*Mom, Dad, I'm Living with a White Girl*),以自身经历为蓝本,风靡了加拿大全国和美国外百老汇。他也制作过脍炙人口的广播、电视节目,如在加拿大广播电台连播6年的广播小品《点心日记》(*Dim Sum Diaries*)、系列电视剧《杰克和孩子》(*Jake and the Kid*)。《橘籽神话》(*The Orange Seed Myth*)1997年获查尔斯顿世界影视节的最佳电视片奖。1999年,陈泽桓获哈佛大学亚当斯华人戏剧奖,2000年被选为加拿大“城堡大剧院驻院剧作家”。

陈泽桓的戏剧生动活泼,题材广泛,创作手法多样。既有小剧场的独幕剧,也有大剧场的多幕剧;既有话剧,也有音乐剧;既有大人戏,也有儿童戏;既有传统现实主义的重重亲切,又呈现反叛新颖的后现代主义和后殖民主义视角。他的戏剧建构了加拿大华裔历史,表现了当今加拿大华人的生存状态和多元文化杂糅,是加华文学的重要代表作品。同时,他的创作又不囿于华裔题材,而是涵盖加美主流族裔的生活、价值理念和他们不息的精神寻求。

代表作有广播小品《点心日记》、轻喜剧《妈,爸,我和白人女孩同居了》、恐怖剧《骨头房子》(*The Bone House*)、带有京剧元素的音乐剧《紫禁凤凰》(*The Forbidden Phoenix*)和讲述华裔和英、法裔孩子相处的儿童小说《冻脑之谜》(*The Mystery of the Frozen Brains*)及其3本续集等。

现居于加拿大西部的埃德蒙顿市(Edmonton),爱猫。

访谈时间:2003.9.12 星期五傍晚

访谈地点:埃德蒙顿市Block 1912 咖啡馆,在有文艺街美誉的怀特街(Whyte Street)上,附近是阿尔伯达大学。

访谈形式:面谈

访谈语言:英语

